



多倫多中華聯合教會  
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8  
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：尹容俊	LEADER: Samuel Yoon		
宣道：Neville Jacobs 牧師	PREACHER: Rev. Neville Jacobs		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：許宗彥	READER: Chauncey Hui		
司事：尹恩在、尹恩美	USHERS: Evan Yoon, Caitlyn Yoon		
招待：戴永楷、梁潔玲家庭	HOSTS: Robert & Margaret Tai's family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：蕭仁瀚	LEADER: Alfred Siu		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Christopher Cheung		
司琴：葉賜光	ORGANIST: Kenneth Yip		
傳譯：陳何韞芳(國語)	TRANSLATOR: Wanda Ho (Mandarin)		
司事：陳鎮楣 陳鎮璣	USHERS: May Chan Kay Chan		
林永豐 林蔡佩儀	Alfred Lam Bonnie Lam		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：鍾國榮	POWERPOINT: Alfred Chung		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
戴永楷	戴梁潔玲	Robert Tai	Margaret Tai
陳廷龍	吳純儀	Alan Chan	Gloria Ng

張展雄牧師：每星期四休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Christopher Chin Hung Cheung day off: every Thursday.  
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

電子郵件箱號碼

e-mail address

張展雄牧師 Rev. Christopher Cheung

tcuc.chcheung@bellnet.ca

黃布愛玲行政幹事

Regina Wong

tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。  
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，  
以上帝無條件的愛為心，  
把教會帶到人群，  
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,  
and living God's unconditional love,  
we bring the Church to the people and  
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

聖靈降臨節後第十四主日  
THE FOURTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST  
二零一六年八月二十一日 AUGUST 21, 2016

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

LIGHTING THE CHRIST CANDLE

INVITATION TO WORSHIP

Come to this place and seek refreshment. God will take our tiredness away.  
Come to this place and seek comfort. God will comfort and support us.  
Come to this place and seek love. God will shower us with abundant love.  
Come to this place and seek joy. God will bestow upon us unceasing joy.  
Come and feel the presence of God for God has already come to us in  
Christ Jesus. God is with us. **Amen.**

PRAYER OF APPROACH

Holy and awesome God, as strangers are drawn together around the warm  
invitation of the campfire, so we come together this morning. We seek the  
warmth of your love, the flame of your hope, the spark of your life in our  
lives. Draw us close. Be fire to our questing souls. Ignite your holy  
possibility in each of us as individuals and all of us as a blessed community.  
**Amen.**

SONGS OF PRAISE:

“Breathe” &  
“Once Again (Jesus Christ)”

PASSING OF THE PEACE

*We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".*

RESPONSIVE READING: Psalm 71 (VU #789 Part 1)

OFFERTORY MUSIC

*Offering of our life and work is received during the music.*

OFFERTORY PRAYER *(please stand)*

**Holy One, we bring these offerings, symbols of our whole lives, which  
we also offer to your service. We thank you for the gifts you have given  
us, and for all who have encouraged us to discover and use those gifts.  
Make us more fully into the people we were created to be, so that we  
may speak, teach, give, lead, and show compassion faithfully. Bless all  
our gifts and make them holy, so that we may honour you in  
everything we do. Amen.**

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME Part 1

*Part 2 follows in Rooms 7 & 8, basement*

SCRIPTURE READING: Jeremiah 1: 4 – 10

REFLECTION: “Pre-ordained”

SONG OF FAITH: VU #512  
“Lord, You Give the Great Commission”

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS *(see also pp. 6-8)*

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

SONG OF PRAISE: “Above All”

COMMISSIONING & BLESSING

Go out into the world filled with hope, the hope of God our creator, who  
longs for wholeness to be restored. Go out into the world following the  
steps of Christ, reaching out to touch the broken and broken hearted,  
offering them healing in Jesus' name. Go out into the world inspired by the  
Spirit, bringing all people into healthy oneness, forsaking apathy and despair.  
**Amen.**

AMEN *After the sung “Amen” we take a few moments of quiet*

---

*We thank everyone who shared their ministries in worship today*

LEADER: Alice Lui  
REFLECTION: Rev. Christopher Cheung  
MUSICIANS: The Talking Donkeys  
READER: Alina Yin  
USHERS: Chris Tsang  
HOSTS: Albert & Esther Au's family  
AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,  
Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang  
SUNDAY SCHOOL TEACHER: Maria Wong

---

## 上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

---

主禮：何洪標	Leader: William Ho
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Christopher Cheung
司琴：黃布愛玲	Organist: Regina Wong
傳譯：郭黃潔萍(國語)	Translator: Kitty Kwok (Mandarin)
司事：梁祖欽 梁盧潤儀 陳廷龍 吳純儀	Ushers: Charles Leung Yun Yee Leung Alan Chan Gloria Ng
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：何李美采	Power Point: Amy Ho

---

### 電琴序樂

### ORGAN PRELUDE

### 唱詩第39首

### OPENING HYMN #39

「永遠讚美歌」

"Praise The Lord, His Glories Show"

### 宣召

### CALL TO WORSHIP

### 著往 (第625首)

### INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

### 祈禱

### PRAYER

### 主禱文 (第649首)

### THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

### 獻詩

### ANTHEM

「聖城」

"The Holy City"

(歌詞請閱大螢幕)

(Lyric on the projection screen)

二重唱：梁敏明、葉呂婉楨

Duet: Timothy Leung, Betty Yip

伴奏：黃布愛玲

Accompanist: Regina Wong

### 問安

### PASSING OF THE PEACE

### 兒童信息

### CHILDREN'S MESSAGE

由張展雄牧師主講，信息後

Children are dismissed to Sunday School after

兒童往樓下參加主日學。

the message led by Rev. Christopher Cheung.

### 啓應文

### RESPONSIVE READING

詩篇71: 1-6 (舊約第708頁)

Psalms 71: 1-6 (NEB p. 670)

### 讀經\*

### SCRIPTURE READING

路加福音13: 10-17 (新約第102頁)

Luke 13: 10-17 (NEB p. 92)

### 唱詩第318首

### HYMN #318

「愛人歌」

"O Brother Man, Fold To Thy Heart Thy Brother"

### 宣道

### SERMON

「怎樣過主日？」

"Sabbath Day"

### 榮耀頌

### GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

### 牧師代禱

### PASTORAL PRAYER

### 會務報告

### PARISH CONCERNS

### 奉獻

### THE OFFERING

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)

### 獻禮文 (第644首)

### OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

### 祝福

### BENEDICTION

### 三一頌

### DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

### 唱詩第323首

### RECESSIONAL HYMN #323

「趕快工作歌」

"Work, For the Night Is Coming?"

### 電琴殿樂

### ORGAN POSTLUDE

---

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

---

## 本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

鍾華超、鍾關蘊芬紀念

## 歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Services! After the 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 為兒童設計的項目將會在上午九時半的崇拜舉行，目標是給本教會的兒童們有機會走在一起，一齊在屬靈的旅程上去探索，成長及分享。歡迎各同道鼓勵你的兒女孫兒們參加。

Children's Programs holds at 9:30am combining children from both services, to explore, to grow and to share in their faith journeys together. Please share our Summer Children's Program insert with family and friends, and encourage your children, grandchildren to join the program.

- ❖ 張展雄牧師在中文崇拜為弟兄姊妹代禱，若你有代禱或感恩事項，請屆時與會眾分享。

If you have a matter of intercession or thanksgiving, please share with us when Rev. Cheung approaches you in the Pastoral Prayer time at 11:00am service.

<b>本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK</b>	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上7:30 Wednesday 7:30pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.

## 代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 昨天加拿大聯合教會舉行紀念儀式慶祝30年前因強迫原著民兒童進入寄宿學校的全國政策向原著民道歉。願我們作為聯合教會成員之一，繼續推行和支持社會公義事工。

Yesterday marks the 30<sup>th</sup> anniversary of United Church's apology to the First Nations Peoples on the residential schools policy of the Federal Government which was supported by the United Church. As a member of the United Church of Canada, let us continue with the social justice work of the United Church.

2. 在我們的禱告中祈求天父恩賜能力辨識我們教會的需要和我們擁有的資源。

Pray to our Heavenly Father for the gift to discern the needs and the resources of our church.

3. 在這一週，每天為你關心的一個人代求。

For the next six days, pray each day for a person for whom you care very much.

## 會務消息 CHURCH NEWS :

### **2. 迦南家庭研經班聚會 Canaan Family Bible Study Group**

時間：2016年8月26日(星期五)下午四時

內容：張展雄牧師帶領研經「啓示錄」

地點：教會友誼廳

Time: Friday, August 28, 2016 at 4:00pm

Program: Bible study "Revelation" led by Rev. Cheung

Place: Church Fellowship Lounge

### 3. 教會財務狀況 TCUC Financial status

截至2016年6月30日教會財務狀況已經張貼在佈告板供大家察閱。我們希望你繼續支持教會的使命及事工。

The Financial status as of June 30, 2016 is posted on the bulletin board for your reference. Please continue to support our Church Mission and Ministry.

放暑假了，一點提醒！

當大家趁夏季渡假時，請不要忘記我們的教會工作是永遠不會休息的。不論是暑期或聖誕，教會仍然極需要大家在經濟上如常的支持。如果你休息渡假，你仍然可以提供一張期票(post-dated cheque)預早作出捐款。請繼續在財政上支持教會的使命及事工。

#### ATTENTION VACATIONERS

As many of us take a well deserved break from normal activities in the summer months, please remember that our church operations never take a holiday. The church needs donations in the summer just as much as it does when the Christmas decorations go up. We count on your continued generosity and support in keeping our Church operating & beautiful! Even if you are away, one way to give is by providing 'Post-dated Cheques' before you leave.



### 4. 《靈命日糧》“Our Daily Bread”

2016年9月至11月《靈命日糧》家庭及個人靈修材料之中，英文書籍已放在友誼廳供弟兄姊妹索取。歡迎派給親友，讓我們每天一起閱讀上帝的話語。

Copies of “Our Daily Bread – For Personal and Family Devotions” September to November 2016 are ready for you to pick up in the Fellowship Lounge. Let us spend time each day studying God's word together. You are welcome to take copies to your relative or friends.

### 5. 懷熙中文學校消息 T.H. Chan Memorial Chinese School Update

本堂懷熙中文學校訂於八月廿七日(星期六)上午九時至中午十二時三十分於本堂舉行本年度教職員退修會，恭請牧師和校董出席。

懷熙中文學校2016-2017年度新學年招生已開始，每週六上午九時至中午十二時接受新生報名。本堂教友子弟親友及就讀學生之兄弟姊妹均優先取錄。中文部上午班用粵語教學，下午班則辦國語及會話班。數學班分兩時段上課，課程適合日校第一至十二班學生；更特別為十一、十二班學生設新編 Advanced Functions, Calculus & Vectors 加強課程。欲知詳情，請向葉中絢校長或梁祖欽副校長查詢。

The Annual Retreat for all staff of the T.H. Chan Memorial Chinese School will be held on Saturday, August 27, 2016 from 9:00a.m. to 12:30p.m. to review teaching techniques and planning curriculum and activities for the new academic year. We have cordially invited the Board of Directors and Rev. Chris Cheung to join us.

Registration for new students for T.H. Chan Memorial Chinese School for academic year 2016-2017 is taken every Saturday from 9am to 12noon. Preference will be given to children and friends of our congregation. We offer Cantonese classes in the morning and Mandarin classes in the afternoon. Mathematics classes are in “M” & “A” sections for Grades 1 to 12 and also two university preparation classes of Advanced Functions, Calculus & Vectors. For details please contact Chung Shun Chiu, the Principal or Charles Leung, the Vice-principal.

### 6. 獻花獻刊 Sunday Flower & Sunday Bulletin

本堂歡迎同道兄姊藉著獻花或獻刊以示感恩或紀念。請在衣帽間前之「獻花表」或「獻刊表」上填寫您選定的主日，然後將獻金放入白色特別捐封內，於主日奉獻時投入獻金袋便可。

Our church welcomes parishioners' contributions toward the costs of Sunday flower and bulletin printing. Please choose a Sunday, sign up on the chart, put money into the white special offering envelope with date on it and place it into the offering bag during the service.